

LES VUES FUTURISTES DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRÉTATION AU NIGÉRIA

¹Oshin Abiodun Abosedo, ²Keji Felix Faniran

¹Department of History & International Studies, Adekunle Ajasin University, Akungba- Akoko, Ondo State. Nigeria.

²Department of Languages & Linguistics, College of Humanities and Culture, Osun State University, Osogbo, Osun State. Nigeria

Résumé

La traduction et l'interprétation sont devenues des pratiques habituelles dans différents établissements au Nigéria. Elles sont aussi appliquées dans toutes les facettes des activités au Nigéria. Comme la langue est dynamique, la traduction et l'interprétation qui sont les produits des langues développent de plus en plus d'être traditionnelle à la période moderne. La traduction dans tous les domaines de connaissance est certes primordiale particulièrement dans le cadre académique, social, communicatif, religieux, culturel et politique. Cette étude vise à examiner les vues futuristes de la traduction et l'interprétation au Nigéria. Cette étude aussi tend à considérer des vues futuristes de la traduction et l'interprétation dans le domaine religieux, politique, social, et organisationnel au Nigéria. Dans toute communauté linguistique, on croit que la langue existante dans telle communauté doit avoir des espoirs et des perspectives d'avenir. Il est nécessaire de noter que l'existence des langues mène l'existence de la traduction et l'interprétation. L'étude conclut que il n'y a pas de pays qui peut développer sans considérer ses langues et comment les langues sont transformées de pouvoir faire la communication vers la traduction et

l'interprétation. L'existence de communautés, des organismes religieux et des entreprises au Nigéria continuera à renforcer les deux concepts partout.

Mots clés : *communauté, interprétation, langue, perspectives, traduction*

Introduction

Cette étude vise à étudier les perspectives de la traduction et interprétation au Nigéria plus particulièrement à l'avenir. Comme la technologie se développe dans le monde entier, la traduction et l'interprétation débattent l'intention d'être humain à travers la langue. Le rôle d'une langue dans la société entière est certes inévitable et il se renforce vers la traduction et l'interprétation. La langue est un véhicule par lequel les communicateurs comme le traducteur et l'interprète emploient de faire accomplir la communication écrite et orale respectivement. Bien que la traduction et l'interprétation exhibent de nombreux points communs, ces deux concepts exigent des compétences et des différentes formations. Il est clair comme l'eau de roche qu'on peut être un bon traducteur sans pour autant être compétent en interprétation. Le processus de la traduction peut-être découpé en trois phases successives. Tout d'abord, la compréhension qui est une assimilation du sens véhiculé par un texte, du vouloir dire d'un auteur. Dans le même temps, nous avons ladé verbalisation, la situation où on oublie des mots ordinaires mais, nous insistons sur les sens et enfin, la réexpression qui est une reformation du vouloir dire en langue cible.

Le Nigéria est entouré de certains pays francophones, il est préférable que les Nigériens soient acquittés avec la langue française, qui peut les aider dans certaines activités, en particulier dans la traduction et l'interprétation. La République

du Bénin est située à l'ouest du Nigéria, le Tchad et le Cameroun se trouvent à l'Est tandis que la République du Niger se trouve au Nord du Nigeria. Il est très primordial de noter qu'il y a trois langues locales au Nigéria, c'est-à-dire, le Yorouba, l'Haoussa et l'Igbo. De plus, l'Anglais est une langue officielle au Nigéria, nous consacrons le Français, l'Espagnol, l'Arabique, l'Allemand, le Russe, le Chinois comme langues étrangères. Aujourd'hui, nous effectuons la traduction et l'interprétation vers les langues au niveau privé ou comme les activités d'établissement. Les communicateurs font la traduction et l'interprétation individuellement et collectivement. Lorsqu'on réfléchit sur un message ou une phrase donc, on fait autant l'interprétation. La traduction et l'interprétation sont exercices de cœur, le message d'une personne doit être assimilé pour faire achever la compréhension absolue du message.

D'après Steiner (1998):

La traduction, comme tout acte de communication, suppose un processus d'interprétation. Souvent, plusieurs interprétations sont possibles, et cela met le traducteur en situation de choisir. L'analyse linguistique et la contextualisation du message permettent normalement d'écarter une partie des alternatives, mais il faudra toujours choisir entre celles qui restent, et ce sera forcément des facteurs extérieurs au texte qui vont dicter le choix. Parmi eux, il y a des facteurs liés à la subjectivité du traducteur (comme ses croyances, ses préférences, ses objectifs personnels), mais également des contraintes

liées aux normes en vigueur (par exemple, les normes de traduction), ainsi qu'un possible contrôle institutionnel sur l'interprétation.

Selon, Steiner, le rapport entre la traduction et l'interprétation est certes intime parce que la traduction présume un processus de l'interprétation. Nous pouvons avoir les diverses interprétations à une idée, ça dépend sur le contenu et le message de langue de départ. Il est très important à noter qu'on ne peut pas produire une bonne traduction sans avoir sa mode d'interprétation. De plus, dans le monde entier notamment, les organismes mondiaux comme l'organisation de l'unité africaine, CEDEAO, Zone Monétaire Ouest-Africaine (ZMOA), Eléphant Blanc, Fond Monétaire International (FMI), etc., la traduction et l'interprétation jouent un rôle essentiel pour bien passer le message au public.

Le Point de Divergence entre la Traduction et Interprétation

La traduction et interprétation appartiennent aux novices comme la même chose, mais, les deux concepts sont les métiers à part entière. La traduction et l'interprétation sont souvent confondues parce qu'elles relèvent du même domaine, les métiers du traducteur et d'interprète sont pourtant différents. La traduction consiste à traduire un document écrit, tandis que l'interprétation consiste à transposer oralement un discours. Ça veut dire que la traduction est toujours écrite et l'interprétation est orale. De plus, la tâche du traducteur consiste à des documents qui restituent avec précision le sens et le contenu de l'original tout en respectant les règles grammaticales et stylistiques de la langue du lecteur, tandis que le travail de l'interprète consiste à exprimer oralement, dans la langue des auditeurs, le message et les intentions de l'orateur original. Une

bonne traduction doit donc se lire comme un document en soi. Dans de nombreux cas, comme dans le domaine législatif, la traduction est authentique ce qui signifie qu'elle a la même valeur juridique que la version originale, contrairement, au traducteur, l'interprète est visible. Elle permet la communication interpersonnelle. L'interprète parle à la première personne et devient la voix de l'orateur. Dans les deux notions (la traduction et l'interprétation), le traducteur traduit des idées exprimées à l'écrit d'une langue à une autre langue tandis que l'interprète traduit des idées exprimées oralement ou par l'utilisation de parties du corps (Langues des sens) d'une langue à une autre. L'interprétation peut-être considérée comme un sous-domaine de la traduction au regard des processus mis en œuvres (études en traduction), en pratique ces activités requièrent des aptitudes très différentes et ont un rapport au temps également différent.

D'après Lucie Quinquis (2013):

En traduction, le traducteur donc, va traiter des documents écrits ou audio/vidéo mais il ne va pas être amené à parler. Une bonne maîtrise de la rédaction est l'élément clé de cette profession. Il va devoir se servir d'un contexte, aller faire des recherches selon le thème de son document. Il se voit imposer des délais plus ou moins courts mais a quand même le temps de s'imprégner du document. C'est une gymnastique totalement différente de celle de l'interprétation. Il est donc très rare qu'une personne ait la capacité d'être un bon traducteur et un bon interprète. La maîtrise de langues étrangères et l'idée de

traduire un message sont les seuls points communs entre ces deux métiers.

La tâche du traducteur est différente de la tâche de l'interprète. Chez Lucie, la maîtrise de langues étrangères et l'idée de traduire un message sont les seuls points communs entre les deux métiers. Au niveau de la traduction, il y a assez temps de faire l'exercice, en revanche, il n'y a pas de temps au niveau de l'interprétation. L'interprétation est effectuée par le temps temporel.

Genèse de la Traduction

Tout d'abord, la sainte Bible est une source précoce de la traduction. La traduction est un exercice qui à sa provenance directement de la religion par ailleurs, dans cette étude, nous ne pouvons pas abandonner l'origine du concept. D'après l'histoire, la Bible a été écrite en Hébreu. En revanche, le Nouveau Testament a été écrit avec la langue grecque, c'était pourquoi nous avons l'église orthodoxe grecque. Selon Demanuelli (1995:14):

Aux sources historiques de la traduction, on trouve d'abord les textes sacrés comme La traduction grecque de l'ancien testament dite des septante la traduction latine de la Bible par saint Jérôme la vulgate, etc.

En d'autres termes, Nida (1964 :20) a donné de nombreux exemples à propos de la traduction de la Bible.

Comme traduire la parabole du figuier dans une langue qui ne connaît cet arbre que par son espèce non-comestible véreuse ? Quant au nom de Dieu, les difficultés rencontrées pour le traduire semble ressusciter la de très anciens interdits, etc.

Aujourd'hui, nous avons plusieurs exemples de la langue ancienne dans la sainte Bible, le texte d'Hébreu commence avec les mêmes mots que le Seigneur a parlé sur la croix : *Héli, Héli la ma zabatani*, cette phrase était traduite comme : Mon Dieu, mon Dieu pourquoi tu m'as négligé ? Ensuite, le Mark 5 :41 nous donne les mots du Seigneur : *Talithacumi.....* Et immédiatement on ajoute qu'elle est traduite comme : Jeune femme, je te dis, lève-toi. De plus. Il y a un vers dans la Bible qui est traduit aux diverses langues presque 1,100 langues du monde Jean 3 :16 : Car Dieu a tant aimer le monde qu'il a donné son fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. John 3: 16, '*For God so love the world and give his only begotten son, that he whosoever believeth in Him will not perish but have everlasting life*'.

Les exemples que nous avons donnés justifient la vérité que la traduction a commencée de la Sainte Bible. D'autre part, l'histoire nous montre qu'il y a des traducteurs et l'interprète qui sont spécialistes dans les textes religieux. Nous pensons à Ajayi Crowther qui a traduit la Bible à Yorouba en 1843, il a donc gardé le sens du message original, Jérôme (traducteur de Vulgate), Martin Luther (traducteur de la Bible Allemande en 1534, Nida (traducteur à la Société Américaine de Bible) etc. Par exemple, la traduction de Louis Second dit : Poussez vers l'éternel des cris de joie, Vous tous habitants de la terre. Ce message est exprimé en Anglais avec une esthétique et une différente tonalité, '*make a joyful noise unto the lord all ye land*' (King James), dans l'autre version '*shout for joy to the lord all the earth*' (New International Version).

Traduction et interprétation au cadre académique

Pendant longtemps, la traduction a été employée comme un moyen complémentaire dans l'apprentissage des langues

européennes, dans les écoles primaires, secondaires, l'Ecole Normale Supérieure et l'Université. La traduction en particulier devient un sujet d'études dans les cours de langues étrangères et dans la formation universitaire des traducteurs. Dans certaines villes au Nigéria, nous avons les écoles des langues où on apprend les langues et tous éléments de la traduction et l'interprétation. Par exemple au Nigéria parmi autres, nous avons les écoles suivantes:

- *Easy Language School, 283, Herbert Macaulay Way, Yaba, Lagos. (Igbo, Hausa, Yoruba, Efik, Kanuri, French, German, Spanish, Italian, Portuguese, Arabic, Hebrew, Russian, Dutch)*
- *Andel S Art Academy, Eric Moore, Surulere, Lagos. (dance group, training French classes)*
- *Dy Language Solution, Ojodu Berger, Lagos.*
- *ConoisseurConsults, Cadastral Zone A8, Wuse II, Abuja.*
- *Foursquare Language School (Geman, French, Chinese, Spanish, Russian, Portuguese, Italian, Hausa, Yoruba, Igbo and others)*
- *Michael School of Foreign Languages, Badagry Expressway, Ojo, Lagos.*
- *Tiezkomultilink Com Ng, Ibrahim Babangida Way, UyoAkwalbom.*
- *Indian Language School, 14/16, Aro Avenue, Ilupeju, Mushin, Lagos.*
- *Maxi Language School, AmuwoOdofin, Lagos.*
- *Chinese Language Classes, Plot 8, State Secretariat, Alausa, Ikeja, Lagos.*
- *Kwara College of Arabic and Islamic Legal Studies, Olorunsogo Road, Ilorin West, Kwara State.*

- *LIV Language Center, Lea Primary, Kary, Abuja Municipal, Abuja.*
- *Mr. Jean Global Language Academy, Asokoro, Abuja.*
- *AllukhuriyyaZaure School, 14, Lamido Street, Dogarewa, SebonGari, Kaduna.*
- *Gaphill International Company, 10, Edede Street, Owerri Town, Owerri Municipal, Imo. Etc.*

Nous pouvons donc constater que la plupart des écoles de langues se trouvent à Lagos parce que la ville est un premier contact et elle est une ville commerciale. De plus, selon Commission Européenne (1989):

Aujourd'hui, plus que jamais, nous avons tous besoin des langues que soit pour voyager, pour étudier à l'étranger, pour faire des affaires ou pour travailler. C'est pourquoi il convient d'encourager l'apprentissage des langues étrangères dès les plus jeunes âges et tout au long de vie.

Les langues sont les instruments de faire la traduction et l'interprétation. Il est donc nécessaire de bien maîtriser la langue de bien faire une bonne traduction et interprétation. Le monde entier est dynamique, la communication est certes dynamique. Au Nigéria aujourd'hui, tout le monde a besoin de la traduction et l'interprétation pour bien faire la communication idéale. Cela la raison, nous avons beaucoup d'écoles des langues au Nigéria. La plus part des étudiants maîtrisent les diverses langues locales et les langues étrangères pour faire la commerce, la traduction, l'interprétation, l'enseignement, le voyage, le travail, et pour être bilingue et biculturel. Nous remarquons aujourd'hui que dans l'École Normale Supérieure, l'Université, l'Alliance Française

et le Village français du Nigéria Badagry, il y a plusieurs cours sur la traduction et l'interprétation pour promouvoir les concepts.

Traduction et Interprétation, Outils Modernes de Maîtriser une Langue Maternelle

Pour bien apprendre une langue étrangère, tout d'abord, il est le mieux de maîtriser la langue maternelle. Mais, à plusieurs reprises aujourd'hui, au Nigéria, les enfants nigériens n'ont pas d'intérêt à ce qui concerne la langue maternelle. Les parents doivent traduire et interpréter certaines expressions avant qu'ils puissent comprendre les expressions dans la langue maternelle. Selon UNESCO (2003 :15) :

Langue maternelle désigne la première langue d'un enfant, celle qu'il apprend à la maison des membres plus âgés de sa famille (voir pour une définition plus développée). Le terme a parfois pris une signification plus symbolique en termes culturels, de telle sorte qu'une personne peut dire : 'Je ne parle pas réellement ma langue maternelle'. Le terme apparenté de *langue du foyer* désigne toute langue ou toutes langues parlées (s) au foyer de l'élève.

Le monde s'avance et l'apprentissage des langues locales change. Au Nigéria parfois, l'Anglais devient la première langue de contact parmi la classe instruite. Parfois, cette classe de peuple au Nigéria enseigne leurs enfants à travers l'Anglais. Ils font l'interprétation de leurs messages aux enfants. La première langue qui est la langue maternelle devient la deuxième langue de cette classe. Les enfants d'aujourd'hui particulièrement les enfants yoroubas ne comprennent pas leur

langue maternelle, Yorouba. Pourquoi ? Leurs parents doivent interpréter et parfois traduire les éléments grammaticaux ou les expressions des langues locales surtout l'Anglais à Yorouba. Ceci nous montre que la traduction et l'interprétation sont plus de traduire une langue à l'autre. La place de deux concepts est si grande dans notre société langagière. S'il y n'a pas de traduction et interprétation, la maîtrise de la langue locale devient de plus en plus difficile.

Traduction et Interprétation : Dispositifs Religieux

Le rôle de la traduction et l'interprétation dans les activités religieuses est inévitable. Sans aucun doute, nous ne pouvons pas avoir une religion sans le message et on doit donc communiquer le message au passionné. Parmi les mécanismes de faire envoyer le message est la traduction et l'interprétation. Au Nigéria aujourd'hui, la religion a sa place particulièrement à ce qui concerne l'usage des langues. Par ailleurs, il n'y a pas de divergence entre la traduction de documents religieux et la traduction de textes généraux, il est évident que le sens doit dominer dans la traduction. Et, nous notons aujourd'hui que les églises ont l'intérêt sur la traduction de leurs documents pour bien faire l'évangélisme. Dans le monde entier, nous avons beaucoup de revues chrétiennes et autres littératures religieuses traduites en diverses langues, par exemples : Réveillez- Vous, Tour de Garde, Le Mirror des Femmes Chrétiennes et Les Tracts.

De plus, il y a certaines églises au Nigéria qui aiment traduire leurs documents aux autres langues soit langues locales soit langues étrangères. Par exemple; Deeper Life Bible Church, Mountain of Fire Ministry, Redeemed Christian Church of God, Winner Church (Faith Tabernacle), etc, traduisent leurs documents et messages aux diverses langues. Egalement, ce

groupe d'églises s'engage en interprétation. Au Nigéria, il y a des petites églises qui n'ont pas de capacité financière de faire traduire leurs documents, mais, elles font souvent l'interprétation du message particulièrement à la langue locale. Ainsi, il est très nécessaire de noter que le système de la traduction et l'interprétation continue parmi les églises et bien sûr le système continuera à l'avenir de promouvoir les églises dans le monde entier. Il y a des églises au Nigéria qui exécutent l'interprétation particulièrement dans la conférence, séminaire, etc.

Traduction et Interprétation: Cadre Social et Communicatif

Lorsqu'on parle de la traduction et l'interprétation au niveau social et communicatif, on constate que les deux concepts sont utiles pour faire accomplir une bonne communication. Par exemple, quand on dit en Anglais, 'Individual with his/her own taste'. Ce proverbe doit être interprété en cœur avant de trouver sa traduction française. L'équivalence du proverbe est 'A chacun son goût'. Il y a donc l'élément de l'interprétation au moment qu'on fait traduire le proverbe. Dans la vie sociale, la traduction et l'interprétation seront importantes car ce sont les éléments de la communication. La communication est bien faite lorsqu'on peut traduire le contenu dans la langue source à la langue cible. A l'avenir, la traduction et l'interprétation seront indispensables parce que comme la communication continue, la traduction et l'interprétation ne cesse jamais.

Traduction et Interprétation: Mécanismes Outils aux Diverses Etablissements

Aujourd'hui au Nigéria, la traduction et l'interprétation deviennent les mécanismes dans plusieurs établissements. Les industries et les autres établissements gouvernementaux et non-gouvernementaux sont au courant de l'avantage de deux notions pour faire une publicité au public et de faire mettre les clients au

courant de l'efficacité de leurs produits. Les langues sont les instruments de réaliser ce but. Pour attirer plusieurs clients vers un produit, le message de la publicité doit être envoyé au public à travers la traduction. Plusieurs établissements emploient la traduction de leurs modes, par exemples les banques, les établissements de télécommunication, les établissements multinationaux comme ; chevron, Mobil, Shell Nigeria, etc. La fonction du traducteur sera énorme parce que l'individu est au courant de l'exigence de la traduction dans la société, surtout, le gouvernement du Nigéria.

Doublage ou Sous-titrage: Forme de Traduction et Interprétation

Il est évident que les diverses sociétés de films au Nigéria a commencé d'englober le sous-titrage de leurs pièces. Le sous-titrage ou le doublage est une technique liée aux contenus audiovisuels, notamment cinématographiques, consistant en l'affichage de texte au bas de l'image, lors de la diffusion d'un programme, comme un film. Il est fondamental de noter que le sous-titrage ou le doublage est un exercice sous la traduction. En Afrique, le concept de sous-titrage est très célèbre parmi les promoteurs et les producteurs des films. Donc, on ne fait pas de traduction mais le sous-titrage ou le doublage ou la paraphrase dans la production des films. La traduction englobe deux langues – langue de départ et langue cible, en même temps, nous avons la même chose dans la production du film où nous avons deux langues principales. Pourquoi donc le sous-titrage ? Nous employons le mot sous-titrage parce que tous ceux qu'on fait sont le résumé de la parole des acteurs/actrices. Il est toujours une mis-formation du concept qui peut obliger le malentendu parmi les spécialistes langagiers.

Conclusion

En guise de conclure, nous pouvons donc préciser que la traduction et l'interprétation seront avantageux aux peuples entiers du pays nigérian parce que les deux notions se trouvent dans toutes activités dans le pays. Les deux notions ne peuvent pas cesser parce qu'elles sont les instruments de la communication et la communication est un produit des langues et surtout les langues supposent les outils sociaux pour faire achever l'entendement absolu parmi la communauté linguistique. Il est nécessaire de noter que l'existence de diverses langues mène à l'existence de la traduction et l'interprétation. L'étude conclut qu'il n'y a pas de pays qui peut développer sans considérer ses langues et comment les langues sont transformées de pouvoir faire la communication vers la traduction. L'existence de communautés, des organismes religieux et des entreprises au Nigéria continuera à renforcer les deux concepts partout.

Référence

- Commission Européenne (2009): *Le Sens des Langues*. Belgium, Publication de l'Union Européenne.
- Commission Européenne (2009): *Traduction et Interprétation. Le Sens des Langues*. Luxembourg, Publications de l'Union Européenne.
- Daniel, G. (1989): *Le Traducteur, la Traduction et l'Interprétation*. Paris, Afnor Gestion.
- Demaneuelli, J. (1995): *La Traduction, Mode d'Emploi. Glossaire Analytique*. Elsevier Massion.
- Lucie, Q. (2013): *Traduction, Rédaction, Localisation*, Mano Fenouillas.
- Nida, E.A. (1964): *Towards a Science of Translating, with*

*special Reference to Principles and Procedures
involved in Bible Translating* .Lerdes, Bill.

Steiner, G. (1998): *After Babel*. Londres-New York. Oxford
University Press.

UNESCO (2003): *Fond mondial Pour la Nature*, Terralingua.
Partager un Monde Différence, de la Diversité
Linguistique, Culturelle et Biologique de la Terre, Paris.